**Научная и переводческая деятельность Ивана Ивановича Семененко:**

**«…люблю чистосердечно древность»**

***Ожиганова Софья Дмитриевна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*sofya.ozhiganowa@yandex.ru*

Теория перевода изучает перевод не только как текст, рассматривающийся в соотношении с оригиналом, но и как сложную интеллектуальную деятельность переводчика [4, 208], человека, способного расшифровать «коммуникативный код» [3] чужого языка и сделать достоянием своего. Настоящее исследование посвящено изучению научной и переводческой деятельности Заслуженного преподавателя МГУ Ивана Ивановича Семененко. Одним из основных предметов его научных изысканий стали «Изречения» (Луньюй) Конфуция, мудрость которых «до сих пор «питает» китайскую культуру» [8, 4], способствует сближению двух народов и стимулирует лингвистические исследования текстологической специфики «Луньюя».

Древняя литература Китая со студенческих лет входила в сферу научных интересов И.И. Семененко. Окончив Институт стран Азии и Африки, он защитил кандидатскую диссертацию по теме: «Цзи Кан - китайский писатель III в. н.э.». Однажды выбрав свой путь, ученый остается ему верен. В настоящее время И.И. Семененко является ведущим специалистом по китайской литературе Древности и Средневековья МГУ, доцентом кафедры китайской филологии Института стран Азии и Африки и переводчиком.

Переводы во все времена органично вливались в национальную литературу и способствовали ее развитию. Философский трактат «Луньюй» является одним из таких произведений, академик В.М. Алексеев назвал его «великим учением древности, живая целостность которого не утрачена до сих пор». [1, 305] В России его начали переводить в XVIII веке. В 1729 году Яков Волков первым перевел «Сы шу», включая «Луньюй». Интерес к конфуцианству в СССР появился после установления дипломатических отношений с Китаем, в 1949 году, и возрос ко второй половине ХХ века.

В 1987 году была опубликована монография И.И. Семененко «Афоризмы Конфуция» с частичным переводом «Луньюй». В СССР она стала первым исследованием, в котором автор обосновывал необходимость прочтения древнего текста как стилистически цельного произведения и аргументировано доказывал, что единство и законченность формы «Луньюй» помогут упорядочить существующую «лексико-терминологическую путаницу» [8,10], возникающую при переводе пяти основных понятий конфуцианства, одним из которых является 仁 *жэнь*.

К проблеме перевода *жэнь* как основополагающей категории в учении Конфуция И.И. Семененко обращается в предисловии к переводу «Бесед и изречений». В статье «Читателю Конфуция» он указывает, что точное понимание категории *жэнь* до сих пор представляет большую переводческую проблему. Она заключается в том, что для каждого варианта перевода можно найти подтверждение в тексте, но ни один вариант не способен вместить в себя комплекс понятий, вложенных Конфуцием в сказанное слово.

И.И. Семененко приводит несколько вариантов перевода *жэнь*: ««высшая добродетель», «доброта», «гуманность», «человеколюбие», «человечность», «истинно человеческое начало», «благоволение», «милосердие»». [8,12] Каждый вариант, при наличии основного значения, заключает в себе большое количество дополнительных оттенков смысла. Отсюда может следовать, что «доброта» не всегда является «высшей добродетелью», она может являться следствием эгоистических побуждений и будет чужда понятию «милосердие». На различие трактовок *жэнь*, обусловленных полисемией иероглифического знака, указывает и Л.С. Переломов. Он пишет, что «при сравнительном анализе переводов *жэнь* как «человеколюбие» превращается в «гуманность»» [5, 206], с изменением трактовки создаются разные варианты перевода исходного текста.

И.И. Семененко отмечает, что «у родоначальника конфуцианства вовсе нет системы четких и достаточно однозначных понятий», поэтому поиск точного соответствия для древних иероглифов может быть затруднен не только лексической полисемией, на которую указывает Л.С. Переломов, но и явлением лексического синкретизма. Оно проявляется в формально-смысловой асимметрии, допускающей множество толкований одного иероглифического знака, который заключает в себе «все возможные варианты значений: конкретное и абстрактное, прямое и переносное, дескриптивное и аксиологическое» [6].

Основная трудность терминологического поиска, по мнению И.И. Семененко, может быть вызвана двойственностью слова Конфуция, в котором одновременно присутствуют рациональный и иррациональный аспекты, так как изначально слово было не записано Конфуцием, а произнесено. Неслучайно статья «Читателю Конфуция» предваряется обращением первоучителя к ученикам: «От речи требуется только выразительность (15.41)». [8,4]. Эта фраза служит напоминанием будущим исследователям, что произнесенное Конфуцием слово дополнялось для учеников зрительными образами, восприятие которых помогало точному пониманию сказанного.

Категория *жэнь*, как указывает Л.С. Переломов, имеет более пятнадцати значений, зафиксированных только в семи современных словарях. [5, 201] Перевод с использованием словарных значений может выполнить и машина, но такой перевод отдалит от оригинала. Утраченный образ, о котором пишет И.И. Семененко, становится недостающим звеном современных рациональных трактовок древнего текста. Поэтому требуется переводчик-человек, который, по замечанию академика В.М. Алексеева, «должен быть и историком, и социологом, и лингвистом, и теоретиком-литературоведом, и археологом, и искусствоведом, и вообще человеком, подготовленным к очень разносторонним разысканиям». [2, 357]

Слово является основным инструментом переводчика, поэтому изыскания И.И. Семененко, направленные на воссоздание древнего иероглифа в современном русском языке, обладают большой научной и культурной ценностью. Его перевод «Луньюй» отличается особым авторским стилем, который проявляется в бережном и осторожном отношении к древнему Слову, в точности и уместности его употребления, о которых говорил ученикам Конфуций. Фундаментальность его исследований и переводов проявляется в том, что они опираются на широкий диапазон знаний, которыми переводчик делится с читателем и, заставляя следовать за собой, указывает новые ориентиры для научных поисков.

**Литература**

1. Алексеев В. М. Наука о Востоке. Статьи и документы. М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1982. 535 с.
2. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе: в 2-х книгах / Сост. М.В. Баньковская; Отв. ред. Б.Л. Рифтин. М.: Восточная литература, 2002-2003., кн..2, 511с.
3. Гарбовский Н.К., Костикова О.И. «Перевод и общество»
4. 3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник - М: Изд-во Московского ун-та, 2004. - 544 с.
5. Переломов Л.С. Конфуций «Лунь Юй». М.: Восточная литература, 2001., 592 с.
6. Пименова М.В. «Семантический синкретизм как регулятор динамической устойчивости лексической системы языка»
7. Семененко И.И. - Афоризмы Конфуция. - М: Изд-во МГУ, 1987 – 304 с.
8. Семененко И.И. - Конфуций Луньюй. Изречения. - Эксмо-Пресс, 2023. – 416 с.